

## (一) 《瀛台泣血记》

《瀛台泣血记》，云南人民出版社一九八〇年一月根据原上海百花书店一九四六年版本重排。下面提出问题的章节页码即根据此本。

### 《介绍原著者》及《作者原序》

译者秦瘦鸥先生一九四六年给这本书写的一篇《介绍原著者》里面有这样几句话：“……便是真要保留她在逊清一朝所取得的封号的话，也只应称为德龄郡主，因为她和她的妹妹容龄女士（封山寿郡主）都不是努尔哈赤的嫡裔，根本就没有晋封公主的可能。这一个错误是第一位译过她作品的先生所铸下的，她只草草地译出了Princess这一个字，并没有考虑到在中国还有公主郡主之分。”

按实际上，德龄既不是公主，也不是郡主。清代沿袭明代制度，皇帝之女封公主，亲王之女封郡主，规定：皇后所出封固伦公主，妃所出封和硕公主。公主以下还有郡主、县主、郡君、县君、乡君五等之封，不入五等的为宗女。以上都是宗室封爵的范围。但也有特殊的例子，如清初异姓王孔有德的女儿封和硕格格，那因为孔有德是开国功臣，死后他的旧部数量相当大，需要孔家有个象征性的统帅，而孔有德无子，于是就轮到女儿了。德龄的家族根本不是宗室，又非特殊勋臣之后，怎能与之相比？

在《介绍原著者》里还提到：“德龄女士的父亲裕庚公爵，是满清的一位贵族，……”。

这也是错误的，裕庚并不是公爵，也从没有被封过其他爵位，也没有承袭过什么世爵。裕庚以三品卿衔出使法国，这是光绪二十五年的事。光绪二十九年回国，因病告假，再未当差，卒于光绪三十一年，如此而已。清代封“公”的，除“镇国公”、“辅国公”属于宗室封爵外，民爵的“公”分一、二、三等，有恩封、功封之别，照例皇后的父亲封三等公，属于恩封。至于因功封“公”的，在清中叶以前，满汉统兵大员中开疆拓宇立下大功的，封“忠勇公”、“毅勇公”、“海澄公”、“超勇公”等，尚不乏人。而中叶以后，除原有的世爵以外，还没有因军功封公爵的，如曾国藩、左宗棠、李鸿章等人也止于封侯，何况裕庚既非皇后之父又无军功，哪里能够封公爵呢？

在《作者原序》中有这样的话：“我因为曾经留在清宫内给太后当过几年侍从女官，……”。

其实作者自称“女官”，不过是顺口一说而已。这个期间和德龄、容龄同时在宫中伺候太后的人，还有庆王府的四格格、元大奶奶等，都既无编制，也无名份。自从德龄这本书问世以来，不少人就认为这些在宫中供太后解闷的人真的是什么女官，于是发生种种问题：这些女官是几品？她们属什么衙门管？多少俸禄等等。

清代确有“女官”这个名词，据《大清会典》载：元日、长至、皇后千秋节……皇后朝于皇太后、皇帝礼毕，御交泰殿行庆贺礼……引礼女官奏请皇后御殿。内监接奏。中和韶乐作，奏《淑平之章》。皇后礼服陞座，乐止。引礼女官引贵妃、妃、嫔就拜位……。

这里说的女官，是指举行某种礼节时，事先由内务府具奏，开列名单，奏准派××之妻充某种执事女官。这种女官不是常设的，都是临时被派当差，由品官命妇充任，一般不超过几个时辰，差毕即回家。例如，皇后每年举行“亲蚕”等礼节，都事先奏派女官执事。因而凡充任过这类差事的，可以被称为真正当过女官。至于德龄姐妹和庆王府四格格、元大奶奶